

Sunday, January 13, 2019
الاحد، 13 كانون الثاني، 2019

Christ is in our midst! He is and always will be!
المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church
Serving San Diego Since 1990

Sunday after Holy Theophany of Our Lord, God and Savior Jesus Christ



Saints of the Day

Commemoration of the Holy Martyrs Hermylus and Stratonikos

These holy martyrs suffered for the faith in Singidunum, in Upper Moesia, on the Danube under Emperor Licinius. Saint Hermylus was a deacon. After many tortures, he was comforted by his friend Stratonikos who was grieved by the sight of his sufferings. Both were drowned in the Danube around 307-311. ¹

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Madlin Maria. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Charles Porrello, Danielle Maria, Angel Calvillo, Nabil Kachi, Laurie Goldenson, Tony Baroud, Habib Metri and Sesel Safo.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

THE BISHOP'S APPEAL: It's not too late to **give an end-of-year tax-deductible gift** to thank God for all the blessings you and your family have received in 2018. Today, the annual Bishop's Appeal officially ends in all our parishes. However, gifts to the Bishop's Appeal will continue to be received and credited to our parish until 31 January 2019 for all who make end-of-year donations. Your gift means so much to so many! Our Father and Shepherd, Bishop Nicholas, thanks you for your generous support and asks God's abundant blessings upon you and all your family as we celebrate the Holy Theophany in this New Year of grace!

2019 Offering Envelopes: Available for pick-up during social hour. See Rami Maria.

2019 Calendars: Available in the narthex. Courtesy of Yazen, Allaa and Milad Qamoh.

Give with Zelle: Giving to the church is simpler than ever with modern technology. Check you banking app or website for an option to send money using Zelle. All major banks participate and making a donation is as easy as sending money to donate@stjacobmelkite.org. Try it out for a one-time or recurring gift.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? Standing is the normal posture of prayer in the Eastern Christian liturgical tradition representing the resurrection of Christ. Living during the period c. AD 160-220, Tertullian refers to this tradition as the norm in the Latin West as well: *We consider it unlawful to fast or to pray kneeling on Sundays and from the day of Pascha to that of Pentecost* (De Cor. Mil. s. 3, 4). This liturgical tradition was later declared at the council of Nicea in AD 325 to be the universal practice for the Church: *Since there are certain persons who are kneeling on Sunday and the period from Pascha until Pentecost, it has seemed good to the holy Council to declare, so that all things may be uniformly observed everywhere, that prayer to the Lord should be made during these times standing* (Canon 20). For this reason, Orthodox Christians stand during liturgical services occurring from Pascha until Pentecost, and every Sunday throughout the year. Kneeling is the normal posture of penitence in the Eastern Christian tradition. Eastern Christians often kneel during liturgical services held on days other than Sunday which fall outside the period between Pascha and Pentecost. ²

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, January 6

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 12, Visitor envelopes used: 0, Basket offerings: \$525, Automated giving: \$200, Holy Water: \$17, Social Hour: \$83, Total tithes and sacrificial offerings: \$825

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$15.86, Visitors: \$19.86

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 54

3 members gave \$100
 5 members gave \$50
 1 member gave \$40
 3 members gave \$20
 1 member gave \$15
 1 member gave \$10
 1 member gave \$6
 1 member gave \$5
 Visitors gave \$139

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria and Anthony Porrello.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 1/13/2019	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall	Sally Provencio	
Sunday 1/20/2019	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social Hall	Sally Provencio	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Special petitions (to be said during the Great Synapte of Peace, immediately after the 5th petition: *For our Most Reverend Father and Bishop...*)

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

7. That we may be transformed by casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ, let us pray to the Lord

8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.

9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.

10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة (تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية: من أجل رئيس كهنتنا ...)

6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير مُتحدّين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب

7- لأجل أن نتبدّل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصيح خليفة جديدة في المسيح، إلى الرب نطلب

8- لأجل أن يتقدّس العالم وتتجدّد الخليقة كلّها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.

9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فنقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق و غضب وخطر وشدة...

Antiphon Prayer

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life.

For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفون

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنر أذهاننا، ثبّتنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كمّلنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بُررنا بنعمتك نرث الحياة الأبدية

لأنك أنت نورنا وتقديسنا، واليك نرفع المجد أيها الاب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان ...

Antiphons of the Feast

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الانديفونة الثانية للظهور

الآية 1 - أحببت لان الرب سيسمع تضرعي
خلصنا يا ابن الله، يامن أعتمد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا
الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم الرب دعوت
الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء

Troparion of the Resurrection (Tone 1)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة (لحن الاول)

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمت في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك، يا محب البشر وحدك.

Troparion of the Feast (Tone 1)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور (لحن الاول)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Kondakion of the Feast (Tone 4)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

القنداق لعيد الظهور (لحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مُسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس – يقال:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

EPISTLE of the Sunday after Theophany Ephesians 4:7-13

PROKIMENON (Tone 1)

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Reader: Sing to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

All: May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Reader: May your kindness, O Lord, be upon us ...

All: ...for we have hoped in you.

A READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians

BRETHREN, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus it says, Ascending on high, he led away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19). Now this ascending, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

ALLELUIA (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

رسالة الاحد الذي بعد عيد الظهور افسس 4: 7-13

مقدمة الرسالة

القارئ: لتكن ياربُ رحمتهُ علينا، بحسبِ إتكالنا عليك

الشعب: لتكن ياربُ رحمتهُ علينا، بحسبِ إتكالنا عليك

القارئ: ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليقُ التسبيح

الشعب: لتكن ياربُ رحمتهُ علينا، بحسبِ إتكالنا عليك

القارئ: لتكن ياربُ رحمتهُ علينا، ...

الشعب: ...بحسبِ إتكالنا عليك

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسس

يا إخوة، لكل واحدٍ منا أعطيتِ النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعدَ إلى العُلَى سبى سبياً وأعطى الناسَ عطايا. فكأنه صعدَ هل هو إلا أنه نزلَ أولاً إلى اسافل الأرض؟ فالذي نزلَ هو نفسه الذي صعدَ أيضاً فوق السمواتِ كلها ليملاً كلَّ شيء. وهو الذي جعل بعضاً رؤسلاً وبعضاً أنبياءً وبعضاً مُبشرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لاجل تكميل القديسين، لاجل عمل الخدمة، لاجل بنيان جسد المسيح، إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله، إلى رجلٍ كامل، إلى مقدار قامته ملء المسيح.

بمراحمك يارب ارنم الى الابد، الى جيل فجيل أعلن حقاك بفي.
لانك قلت: إن الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماوات يُهيأ حقاك.

GOSPEL of the Sunday after Theophany Matthew 4:12-17

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, by the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death a light has arisen." From that time, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسليم، انصرف الى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون وفتاليم، ليتم ما قيل باشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.

Hymn to the Theotokos (Tone 6)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله بالحن الثاني

عظمي يا نفسي من هي أكرم قدرأ من الاجناد العلوية
أن الالسن بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب. وكل عقل وإن كان فائقاً العالم، ينذهل من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفت شوقنا الالهي. فاذا أنت نصيرة المسيحيين، أياك نعظم.

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا...." بطروبارية (نشيد) العيد

Apolysis: ... who accepted baptism from John in the River Jordan for our salvation ...

عبارة الحل: ... الذي قبل أن يعتمد من يوحنا في الأردن لأجل خلاصنا، ويخلصنا ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

January 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1 Divine Liturgy of St. Basil Circumcision of Our Lord	2	3	4	5
6 Divine Liturgy Theophany of Our Lord	7 Synaxis of the Precursor and Baptist John	8	9	10	11 Theodosius the Cenobiarch	12
13 Divine Liturgy	14	15	16 Precious Chain of the Holy Apostle Peter	17 Anthony the Great	18 Athanasius and Cyril	19
20 Divine Liturgy Euthymius the Great	21	22	23	24	25 Gregory the Theologian Vesper Liturgy	26
27 Divine Liturgy Translation of the relics of SJC	28	29	30 Holy Hierarchs Basil, Gregory & John Chrysostom	31		